

# VIAJE AL PRESENTE

POR DEMIAN OROSZ

LA CORDOBESA LETICIA EL HALLI OBEID INTEGRA UNA MUESTRA QUE SE VERÁ EN LA BIENAL DE VENECIA. SU VIDEO "DICTADOS" REGISTRA UN VIAJE EN TREN DURANTE EL CUAL LA ARTISTA COPIA LA "CARTA DE JAMAICA" DE BOLÍVAR.

**D**iez y media de la mañana, 19 de junio de 2009: Leticia El Halli Obeid se subió a un tren para hacer el viaje entre la estación porteña de Retiro y la ciudad de Zárate, en la provincia de Buenos Aires. Durante el trayecto se dedicó a copiar a mano la **Carta de Jamaica** de Simón Bolívar, texto escrito en inglés en 1815, documento fundante del plan político de unir a los nacientes países americanos en una gran nación, pero, al mismo tiempo, diagnóstico preciso de la realidad del continente y con pronósticos de las tormentas que vendrían. Bolívar cita a Montaigne para advertir que es más difícil sacar a un pueblo de la servidumbre que subyugar a uno libre.

La artista cordobesa le adjudicaba al texto bolivariano una "exactitud espeluznante" para predecir el futuro: la utopía rota, la independencia y sus cuentas pendientes, el sueño de liberación sacudido (todavía, dos siglos más tarde) por la pesadilla colonial. Sin embargo, lo que podría haber sido un ejercicio de comprobación derivó en sorpresa. "Fue como revelar una foto", encontrarse con una realidad inadvertida.

Tres cámaras registraron la acción, alternando tomas de Leticia mientras copia la carta, imágenes del interior del tren y visuales del paisaje suburbano. El resultado es **Dictados**, un video de 25 minutos que integró la exposición itinerante "Menos tiempo que lugar. El arte de la independencia". La muestra, producida por el Instituto Goethe, reunió obras de artistas latinoamericanos y

alemanes, y ensayos de intelectuales convocados a trabajar sobre la idea del Bicentenario. Se vio entre marzo y abril en el Museo Caraffa de Córdoba, y a partir del 4 de junio, una selección se exhibirá en la nueva edición de la Bienal de Venecia con el título de "Entre siempre y jamás".

Nada más lejos de los ejercicios escolares de ficción histórica que disfrazan a un actor de prócer y lo plantan en la avenida de Mayo para reflexionar sobre el pasado entre bocinazos. **Dictados** es una pieza visual cruda, tensada por una poética que no se permite escenas espectaculares ni golpes bajos.

En muchos pasajes el texto de Bolívar se superpone a las imágenes, y la actualidad de la **Carta** se activa como si fuera el subtítulo desfasado, extraño y al mismo tiempo exacto de lo que vemos: dentro del vagón, personas quietas y silenciosas, trabajadores, vendedores aplicados a la supervivencia; del otro lado de las ventanillas, un paisaje de progresiva decadencia, la típica secuencia que alterna los suburbios deprimidos y los muros de defensa de los barrios privados. El recurso, en su sencillez, es altamente efectivo y conmovedor. Pero gracias a su densidad política **Dictados** sortea la postal de la miseria estetizada y servida para consumir en museos. Se trata de "una escritura arcaica en un lugar que no admite la lírica", como sostiene con precisión el curador Alfons Hugh.

**PASEN Y VEAN**

—¿Tenías alguna hipótesis previa sobre la

**actualidad del texto de Bolívar?**

—Sí, tenía algunas hipótesis porque el texto hace un pronóstico y es fácil leer directamente su componente visionario, pero las imágenes me impresionaron una y otra vez. Además, como yo iba copiando el texto durante el viaje, el trabajo de filmación lo hicieron otros, así que verlo todo junto fue como revelar una foto. A su vez, hay una tercera capa de "apariciones" que es cuando la imagen se combina con el texto, ahí hay otra vuelta de tuerca de los significados que brotan en la combinación.

—¿Ya habías realizado el viaje entre Retiro y Zárate?

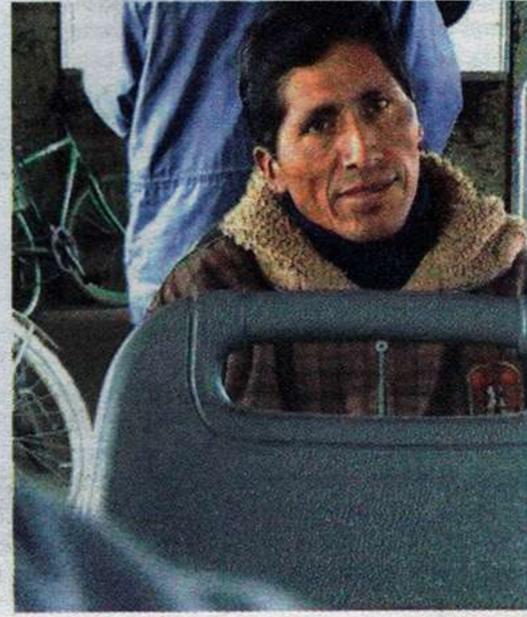
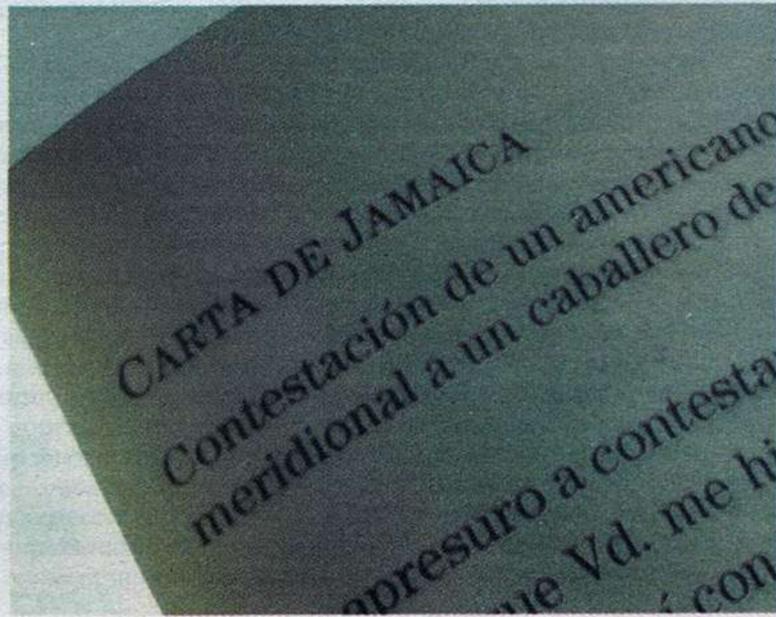
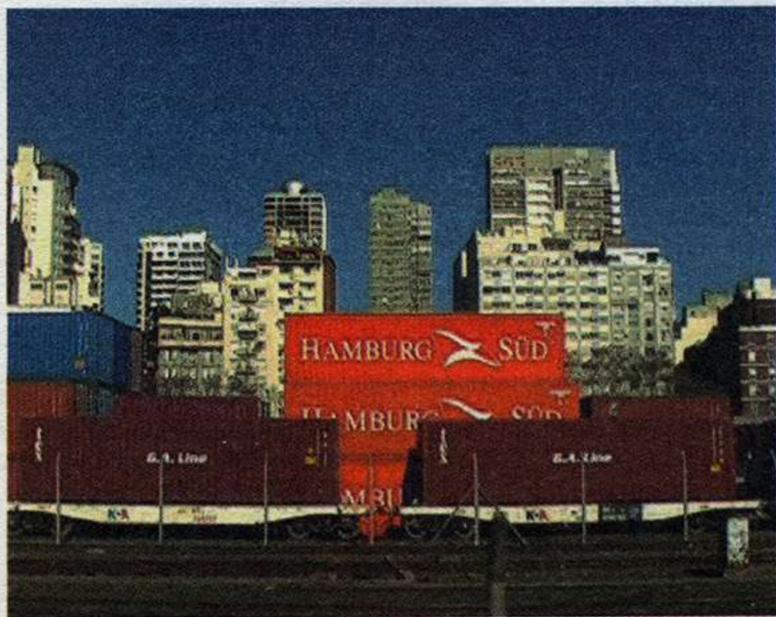
—Lo hice varias veces y escogí cuidadosamente el recorrido. Lo elegí porque era un camino que atraviesa todos los paisajes posibles; las grandes estaciones como Once o Constitución que nuclean los viajes hacia el oeste de la ciudad tienen recorridos más homogéneos, en cambio al salir desde Retiro se pasa por la zona norte, y se ven los contrastes más fuertemente, no sólo de clases sino entre ciudad y campo. Hay un trecho, antes de llegar a Campana, que es una reserva natural y se puede ver un pedazo de pampa casi salvaje, así que en ese punto el viaje llega a mostrar incluso la historia del paisaje.

**POR LA CORNISA**

—Mostrar una discrepancia entre la promesa bolivariana y la utopía quebrada: esa sería una de las líneas del video. Pero hay otra que expone esos pronósticos de

"exactitud espeluznante", como vos misma lo describís. ¿Te interesaba balancear esos dos planos?

—Más que balancear, me interesaba andar por la cornisa de un límite muy delicado. Primero, porque la aparición de las naciones americanas se dio junto con la implantación del capitalismo moderno, así que tampoco era que todo se trataba de los puros ideales: Bolívar, con esta carta que iba a ser publicada en un diario inglés, pensaba estratégicamente que Inglaterra podría apoyar los procesos de independencia a cambio de encontrar nuevos mercados. Por eso no estoy tan segura de que los sueños bolivarianos no se cumplieron; algunos se cumplieron en forma de pesadilla, y, de acuerdo a donde nos paremos, podríamos pensar que no es que las cosas salieron tan mal si no que tal vez los modelos eran inalcanzables. Al elegir ese nombre, **Dictados**, me interesaba preguntarme cuánto de ventrilocuismo hubo en esos procesos, o sea: ¿qué voces hablaron a través de estos individuos o hechos que modelaron nuestra historia? También me impresionó, al estudiar la historia de Bolívar, el contraste entre sus ideas republicanas y ese "todo-vale" de su práctica militar y política, la enorme violencia en juego para poner en marcha un modelo de nación que su contexto no estaba aún preparado para vivir. Como sea, esos problemas de temporalidad, de velocidad, de oportunidad, esos desencuentros entre época, lugar e idea siguen siendo los problemas de la política hoy, más aún cuando la globalización mis-



IMÁGENES DE DICTADOS DE LETICIA EL HALLI OBEID

ma genera esos contrastes porque pone en relación a culturas y civilizaciones que están en tiempos diferentes; pienso, por ejemplo, en las fricciones entre el mundo árabe y Occidente, o los pueblos originarios y el concepto de nación. En ese sentido, los lamentos de Bolívar pueden seguir siendo actuales, en otros escenarios y con otros protagonistas.

**-¿Qué vínculos encontrás entre "Dictados" y otras obras tuyas?**

-Bueno, la obsesión por la literatura como marco perceptivo es un tema que vengo laburando hace mucho, también el interés por encontrar límites muy sutiles entre cosas parecidas pero diferentes, por ejemplo: intentar delimitar un relato histórico individual dentro del relato colectivo, sea haciendo una lista de canciones pop de mi generación para cantarlas en un playback, o revisando la historia de una fábrica de cosechadoras que desapareció con el menemismo. A un nivel más material, intenté lograr lo que en mis otros trabajos: una cierta sinestesia, la unión entre imagen y sensación táctil, y le di mucha importancia al sonido, y a la acción misma de la escritura como puente (con el espectador, con las ideas, con un muerto, con la Historia).

**-El hecho de que fuera un trabajo**

**"por encargo", ¿te influyó de algún modo? ¿Los artistas elegidos tenían pautas acerca de cómo encarar un tema tan gigantesco como el Bicentenario?**

-Sí, el encargo me resultó pesado simbólicamente al principio, pero luego trabajé con total libertad y dejé de ser un tema. No había ninguna pauta previa y contar con recursos para la producción y honorarios por el trabajo creativo fue muy, muy gratificante.

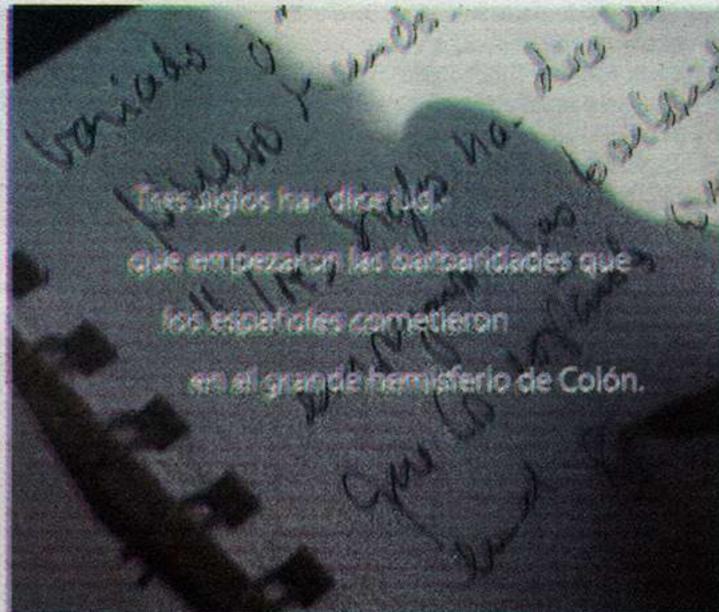
**-Hay una suerte de cliché sobre el carácter supuestamente resistente, de tono casi siempre político-social, del videoarte latinoamericano. Esa lectura suele enlazar la producción de obra con la historia y el presente conulsos de la región. ¿Estás de acuerdo con esa generalización?**

-Mmmmm, no, la verdad que no. El videoarte (que en sí mismo es un género en riesgo de extinción) tanto como el video a secas, tienen un carácter de mucha variedad, me parece, donde lo político, lo social, son temas en una franja de producción bastante delgada, quizá demasiado escasa incluso. Supongo que es porque la historia y la política le parecen temas muy escabrosos al mercado del arte. x

#### PERFIL LETICIA EL HALLI OBEID

Nació en Córdoba en 1975 y vive actualmente en Buenos Aires. Su trabajo se desarrolla entre el video, el texto, el dibujo, la instalación y la escritura. Ha participado en numerosas exhibiciones en la Argentina y el exterior. Entre las más recientes se destacan "Las comisuras de la boca" (Fundación Proa), "Village People" (Kunstverein Wolfsburg, Alemania), Bialberoamericana de video y arte digital (Costa Rica), 6º Bienal del Mercosur (Porto Alegre), "The Argentinean Project" (Canadá). Fue seleccionada para la residencia en la Cité Internationale des Arts para videoartistas argentinos, en París y la residencia en Atlantic Center for the Arts, en

Estados Unidos. También fue becada por la Fundación Antorchas para realizar estudios de perfeccionamiento en video. En 2006 fue finalista del Premio arteBA-Petrobras y en 2003 obtuvo la Mención de honor en la categoría de video experimental en el concurso "Arte y nuevas tecnologías" de Fundación Telefónica y Mamba (Museo de Arte Moderno de Buenos Aires). En el 2010 ganó el primer premio del concurso Nuevos Narradores, del Centro Cultural Rojas. Dos publicaciones cordobesas recientes incluyen trabajos suyos: **Block de dibujos** (Loba producciones) y el número 9 de **Diccionario, revistas de letras**.



#### BIENAL DE VENECIA

Se realizará entre el 4 de junio y el 27 de noviembre. **Dictados**, de Leticia El Halli Obeid, integrará la muestra "Entre siempre y jamás", con curaduría de Alfons Hugh, que se verá en el Arsenale de Venecia.

**Envío argentino.** En el Arsenale se exhibirá también el envío oficial argentino: el artista elegido por el curador Rodrigo Alonso es el rosarino Adrián Villar Rojas (1980). "Su trabajo posee un tinte marcadamente personal", señaló Alonso al justificar la elección del joven artista. Y añadió: "Reúne la experimentación formal con la construcción de una narrativa que le permite reflexionar sobre el arte, sus modos de aparición, su sentido y su significación en el final de los tiempos y del mundo. Sus últimas piezas parten de un relato que desde un futuro hipotético reflexiona sobre el presente, desplegando cierta dimensión política de la fantasía. Desde una mirada situada en ese fin del mundo, el nuestro, nos propone repensar el lugar de la creación artística como un refugio de la existencia, la pasión y la sensibilidad".

#### LA ARGENTINA "BLANCA" Y UN DEBATE AUSENTE

**-En un texto que escribiste para un número anterior de "Ciudad X", decías: "Mientras hacía el video, me di cuenta de que las imágenes me devolvían datos que servían para repensar la identidad, lo nacional, y el concepto de independencia". ¿A qué te referías exactamente?**

-Hay un dato visual en **Dictados** que para mí es muy elocuente y que muy pocas personas percibieron o mencionaron, lo cual me asombra: a medida que el tren va entrando en las zonas más marginales, la población en el vagón se va volviendo menos y menos blanca. Este es un tema delicado porque la "blanquitud" es una cosa relativa si las hay. Como le oí decir a Alejandro Grimson, un antropólogo, en una charla: "Obama puede ser llamado 'el primer presidente negro' en Estados Unidos, pero sin duda al caminar por el Pelourinho, en Salvador de Bahía, será llamado blanco". Me parece un razonamiento perfecto para recordarnos que estamos frente a una categoría muy complicada. Ahora, lo que es indudable es que la Argentina sigue sosteniendo una idea de su identidad como La-Nación-Blanca-de-Latinoamérica, una autodefinition que es delirante y racista. Yo pensé que éste tema se iba a discutir mucho durante el Bicentenario, en los medios, en los ámbitos educativos, en la TV, pero sólo sucedió en cotos académicos muy cerrados y el debate no se dió públicamente. En una mera omisión negamos poseer la cualidad más básica de las sociedades que han nacido como colonias: una estratificación étnica bastante rígida, que sigue el molde de las fronteras de clase. No poder ver ni hablar sobre una realidad tan básica me parece que habla de una falta de autonomía para pensar el destino propio, incluso como un problema que tenemos en común con muchas otras sociedades.

#### PLATAFORMA CULTURAL IBEROAMERICANA



**IN-SONORA** es una plataforma creada para apoyar y dar visibilidad a propuestas artísticas experimentales relacionadas con la interactividad y/o lo sonoro y abrió una convocatoria para la selección de una Intervención sonora en Madrid. Se pondrá especial atención en los artistas emergentes. Hasta el 24 de Junio.

#### Becas y Ayudas para Arte y Naturaleza

El CDAN, Centro de arte y Naturaleza de Huesca España, convoca la segunda ayuda a la investigación Pensar el Paisaje con el objetivo de promover los estudios sobre el paisaje en sus aspectos teóricos y están dirigidas a investigadores de la UE y de países hispanoamericanos. También se convoca al quinto concurso de piezas audiovisuales en colaboración con la Fundación Festival de Cine de Huesca. Hasta el 14 de julio de 2011.

#### Concurso Internacional de Cartelismo Publicitario

Desde Vigo, España la edición número 10 del Concurso Francisco Mantecón seleccionará un afiche y diferentes menciones con un premio de 10.000 euros para el ganador. El tema será libre y preferentemente reflejará aspectos corporativos de la entidad convocante. Hasta el 30 de septiembre de 2011.

#### "Laboratorios do pós-digital" para descargar

Escrito por Felipe Fonseca, un prolífico investigador y articulador de proyectos relacionados con las redes de producción colaborativas y libres, mediales e independientes, software libre y apropiación crítica de la tecnología. En hipermedula.org presentamos un fragmento de su libro **Laboratorios do pós-digital** y diferentes links para descargarlo en forma gratuita y en diferentes formatos de readers.

Ampliá toda esta información en: <http://hipermedula.org>